



ترجمه‌ی فرانسوی سه شعر از احمد شاملو

ایرج ضیایی

Trois poèmes d'Ahmad Shamlou, traduits du persan par Iradj Ziai

Ahmad Shamlou (1925 - 2000) est l'un des plus grands poètes iraniens du xxe siècle. Il a publié environ 16 recueils de poèmes durant sa vie, ainsi qu'une œuvre monumentale sur la langue vernaculaire persane intitulé *Le Livre de la rue* (= *Ketāb-é Kooché*). Il a aussi traduit en persan plusieurs livres français notamment *Le Petit prince* de Saint-Exupéry et *Les Poemes* de Garcia Lorca.

## Le Decours

À Gowhar Morâd

Pour accueillir la nouvelle lune  
Je monte sur le toit  
Avec une agate, de la verdure et  
Un miroir  
Surgissant dans le ciel  
Une faucille froide  
Annonce ce verset :  
L'envol des pigeons est proscrit.

Les érables chuchotent et  
Une horde d'inquisiteurs en vacarme  
Passent les oiseaux au fil de l'épée

La lune refusa de se révéler.

1972

## محاق

به گوهر مراد

به نوکردنِ ماه

بر بام شدم

با عقیق و سبزه و آینه.

داسی سرد بر آسمان گذشت

که پروازِ کبوتر ممنوع است.

صنوبرها به نجوا چیزی گفتند

و گزمگان به هیاهو شمشیر در پرندگان نهادند.

ماه

برنیامد.

۹ آبان ۱۳۵۱

## On vit un écrocheur en larmes

On vit  
Un écrocheur en larmes  
Fut-il féru  
D'un tout petit canaris.

1984

سلاخی می گریست...

سلاخی

می گریست

به قناری کوچکی

دل باخته بود.

۱۳۶۳



rouzgar.com

## Les femmes et les hommes aux orages refoulées ...

Les femmes et les hommes  
Aux rages refoulées  
Attendent patiemment  
Pour chanter les plus douloureuses de leur cantates.  
Pleine est la coupe de silence  
Silence à vif et  
Ô combien pétri de L'expectative.

1988

5

زنان و مردانِ سوزان



زنان و مردانِ سوزان

هنوز

دردناک‌ترین ترانه‌هاشان را نخوانده‌اند.

سکوت سرشار است.

سکوتِ بی‌تاب

از انتظار

چه سرشار است!

۱۸ خرداد ۱۳۶۷